

В статье идет речь об использовании беспереводных способов раскрытия значения иностранных слов на этапе формирования лексических навыков говорения. Показан ряд преимуществ данного способа и его эффективность при обучении иностранному языку.

Larionova O. V, Eluffimova O. L, senior lecturers, FESAU

NON-TRANSLATABLE WAYS OF FOREIGN WORDS SEMANTIZATION

In the article there is a speech about use of non-translatable ways of disclosing of definition of foreign words at the stage of formation of lexical speech skills. The number of advantages of the given way and its efficiency in training of foreign language was shown.

Изучение иностранного языка – это длительный и кропотливый труд. Подобно тому, как можно привести лошадь к воде, но нельзя заставить ее напиться, так и нельзя научить иностранному языку, если Вы сами его учить не будете. Приступив к изучению, каждый сразу убеждается, насколько этот процесс многообразен и сложен. Это и интонация, и произношение слов, и грамматика, которую по праву сравнивают с фундаментом здания, так как она включает законы построения предложений и слов, и многое, многое другое.

С ростом специализации всех сфер жизни неразрывно развивается и специализация языка. Распространенные немецкие словари – «Duden»; «Deutsches Wörterbuch» Варига и «Deutsche Rechtschreibung» Лутца Маккензена (Lutz Mackensen) – охватывает 95000 – 115000 слов, а совокупный словарный состав немецкого языка оценивают от 300000 до 2,25 миллиона; минимальный же словарный запас составляет всего 1000 – 2000 слов. Однако в названном количестве всех немецких слов не учтены многочисленные слова профессионального языка; так, если электротехнических терминов насчитывают до 50000 единиц, то в химии – до 500000 слов.

По такому раскладу видно, что, во-первых, без терминологии не обойтись; а во-вторых, не каждую специальную работу можно написать так, чтобы она была понятна и неспециалисту.

Работа над лексикой в настоящее время является одной из основных проблем в отечественной и зарубежной методической литературе. Недостаточный словарный запас вызывает чувство неуверенности у студентов и нежелание говорить на иностранном языке. Поэтому одной из основных задач на занятиях является расширение словарного запаса студентов. Для расширения словарного запаса существует

множество способов и методов. Каждый из них эффективен по своему, учитывая способности человека к изучению иностранного языка.

Есть два вида словарного запаса: активный и пассивный. Активный – это те слова, которые мы используем сами в речи и письме. Пассивный – слова, которые мы узнаем при чтении, прослушивании, но не используем сами. Пассивный словарный запас, как правило, в несколько раз больше активного. Выученные слова иностранного языка попадают именно в пассивный словарный запас, а в активный они переходят после того, как их неоднократно используют в речи или письме.

Если мы откроем любой современный учебник по иностранному языку, то обнаружим там длинные списки (столбики) слов в конце каждой лексической темы. Во-первых, пугает количество лексических единиц, для каждой из которых надо подобрать наиболее оптимальный способ семантизации, так как среди новых слов находятся и конкретные и абстрактные существительные, и сложные слова, и глаголы разного типа. Во-вторых, беспокоит количество времени, отведенное на изучение каждого раздела, на этап формирования лексических навыков. В-третьих, когда смотришь на объемные перечни новых слов, всегда обнаруживаешь, что среди них не хватает тех, без которых никак нельзя обойтись при изучении предлагаемой проблемы или темы. И, в-четвертых, в приводимых перечнях встречаются лексические единицы, подлежащие рецептивному и продуктивному овладению. В этом случае возникает проблема: что делать с так называемой «необязательной» лексикой. Все преподаватели по-своему решают эти проблемы на этапе формирования лексических навыков говорения.

Многие преподаватели в целях экономии времени просят студентов прямо на уроке подписать рядом русский перевод, а дома выучить слова наизусть, предварительно группируя их по 10-20 лексических единиц к каждому уроку (в зависимости от уровня языковой подготовки студентов). Студенты, как правило, добросовестно пытаются заучить слова ради отметки, но к сожалению, они не понимают, зачем им нужно столько слов и как их можно использовать, по крайней мере, даже на уровне словосочетания, то есть в данном случае студенты овладевают лексикой на рецептивном уровне (они узнают звуковую и графическую форму слова).

Нами был проведен эксперимент. Студенты увидели на доске 10 новых слов с переводом. Преподаватель спросил каждого, сколько времени понадобится, чтобы запомнить эти слова. Вместе решили, что 5 минут будет достаточно. Через 5 минут перевод стерли и предложили студентам перевести слова самостоятельно. Из 12 человек 10 написали перевод всех слов, 1 студент – 8 слов и 1 – 6 слов. На следующем занятии студенты вновь получили свои слова. Теперь их надо было перевести с русского языка на английский. Только 4 студента справились полностью. Трое допустили орфографические ошибки, трое написали лишь половину слов. Еще через неделю преподаватель попросил записать те же слова по памяти. К удивлению группы, 10 слов вспомнили два – девять слов – три студента, а пять студентов вспомнили менее пяти слов, а употреблять новые слова в собственных предложениях без ошибок не удалось никому! Самое интересное, что в этом нет ничего удивительного. Специалисты утверждают, что именно через неделю (если не возвращаться к изученному) забывается большая часть усвоенного.

Дело в том, что новые лексические единицы должны быть не просто механически заучены, а усвоены таким образом, чтобы студенты могли использовать их в устной и письменной речи в зависимости от учебной ситуации и речевой задачи. Один из способов прочного усвоения лексики на этапе презентации лексических единиц – семантизация иноязычных слов, то есть раскрытие их значения.

Не секрет, что большая часть учителей-практиков активно используют на своих уроках русский язык как средство семантизации иностранных слов, рассматривая перевод чуть ли ни единственным средством, позволяющим проверить, поняли ли студенты значение слова. Такая ситуация не может не удивлять, ко-

гда все ведущие отечественные методисты говорят о коммуникативном подходе в обучении иностранному языку, об истинной коммуникации, об аутентичности заданий на занятиях иностранного языка.

Перевод на родной язык – самый простой и легкий способ раскрытия значения слова, так как со стороны обучаемых не требует никаких мыслительных затрат. Но поскольку слова звучат изолированно, он мало эффективен на этапе формирования лексических навыков. Безусловно, перевод экономит время на уроке, но:

а) он бессилён, когда возникает необходимость семантизировать безэквивалентную лексику, например: *direkter Freistoß* (нем.) – штрафной удар, *der Brustkorb* (нем.) – грудная клетка, а *sweet tooth* (англ.) – сладкоежка и т.д. Как правило, требуется перевод-толкование или дополнительные разъяснения.

б) он может сбить с толку студентов, когда они, пытаясь догадаться о значении так называемых «ложных друзей переводчика», переводят их самостоятельно по созвучию с родным языком, например: *sympathy* (англ.) – «симпатия» вместо правильного варианта «сочувствие», *an artist* (англ.) – «артист» вместо «художник», *der Termin* (нем.) – не *термин*, а 1. срок; 2. судебное заседание; 3. договоренность о встрече; *das Feuilleton* (нем.) – не *фельетон*, а литературный отдел в газете или журнале.

Таким образом, поспешный перевод увеличивает возможность межъязыковой интерференции, то есть перенос имеющихся знаний и умений из родного языка в иностранный.

К тому же, слова двух языков, как правило, не бывают полностью идентичны – они отличаются по особенностям словоупотребления (для сравнения: *der Schnurrbart* und *das Barthaar* (нем.) – усы у людей и животных соответственно, *comfortable* (англ.) = удобный, комфортный (обычно, когда говорим о предметах одежды или мебели) and *convenient* = удобен в смысле расположения или экономит время и усилия), по грамматическим признакам (например: *a present and to present* (англ.), *anliegen* und *das Anliegen* (нем.) – слова являются разными частями речи, *advice* and *to advise* (англ.) – различия в правописании существительного и глагола, *hair* (волосы) – имеет только форму единственного числа в английском языке, а *rajamas* (пижама), наоборот, употребляется только во множественном числе), по парадигматическим связям (*I like to read books* (люблю ...); *It looks like raining* (кажется,

похоже, что ...); I'd like to get a well-paid job (хотелось бы ...)). Во всех приведенных примерах необходимо обращаться к родному языку, чтобы научить студентов мыслить на иностранном языке.

Интересным является метод запоминания иностранных слов, предлагаемый представителями школы эйдетики (И.Ю. Матюгин, Т.Б. Слопенко и др.) Они рекомендуют использовать на этапе презентации новых лексических единиц метод фонетических ассоциаций (или метод ключевых слов Ричарда Аткинсона – key word method). Суть метода заключается в подборе максимально похоже звучащих слов к запоминаемому иностранному слову из слов родного (или хорошо знакомого языка), т.е. звучание слова и перевод связываются воедино, и вспоминание одного влечет за собой припоминание другого [2]. Например: admire (англ.) – любоваться, восхищаться (любоваться природой Еду в МАЕ); contain (англ.) – содержать, вмещать (КОНТЕЙНер содержит вещи); braten (нем.) – жарить (представьте, что знакомые Вам братья целыми днями только и делают, что жарят и жарят); bellen (нем.) – лаять (представьте идеально белую собаку, которая громко лает).

Основоположники коммуникативного подхода (Липецкая школа Е.И. Пассова) разработали ряд достаточно простых, но в то же время эффективных приемов, которые позволяют семантизировать многие лексические единицы (любого иностранного языка), практически на обращаясь к родному языку. Рассмотрим их более обстоятельно.

Итак, к беспереводным способам семантизации лексики относятся:

1) раскрытие значения слов по сопровождающей наглядности (при этом можно демонстрировать предметы, жесты, действия, картинки, рисунки, чертежи, фотографии)

Средства наглядности, прежде всего, помогают при введении простых понятий, выраженных конкретными существительными (das Glas (стакан), die Geschirrspülmaschine (посудомоечная машина), der Hals (шея) и др.

Если учащиеся не знают заглавия какой-нибудь статьи/текста или аббревиатуру, то внимательно рассмотрев картинки, сопровождающие текст, они могут догадаться, о чем идет речь.

Целый ряд глаголов (особенно глаголов действия) может быть введен через непосредственную демонстрацию этих действий в пантомиме. Например: gähnen – зевать, berühren – прикоснуться, kauen – жевать, eilen – торопиться и др. Такие способы, как мимика и жесты

можно использовать как дополнительные для раскрытия значения прилагательных, выражающих настроение или эмоциональное состояние человека, например: eine finstere Miene machen – нахмуриться, müde – уставший.

Таким образом, наблюдая за действиями преподавателя, учащиеся легко догадываются о значении новых слов, а увиденные образы откладываются в долговременной памяти.

2) с использованием известных способов словообразования

Этот способ семантизации позволяет ввести слово в определенную парадигму, что способствует установлению более прочных парадигматических связей данного слова, а также повторению уже изученных слов, которые входят в эту категорию. Здесь имеется в виду:

а) суффиксально-префиксальный способ словообразования;

Учащиеся могут легко понять значения новых слов, которые образованы при помощи знакомых суффиксов и приставок, поскольку аффиксы имеют собственные значения. Например: -ig, -lich, -isch (нем.) – наиболее употребительные суффиксы прилагательных, образованных от других частей речи;

полусуффиксы -reich, -voll (нем.) указывают на наличие (даже в изобилии) признака или свойства, названного основой прилагательного, а полусуффиксы -arm, -frei, -leer, -los (нем.) являются их антонимами, например: wasserreich – полноводный, wasserarm – мелководный; hoffnungsvoll – полный надежд, многообещающий, hoffnungslos – безнадежный;

префикс un- имеет противоположное (отрицательное) значение, например: das Unglück – несчастье, unschuldig – невинный;

б) словосложение – die Unterhaltungselektronik (нем.) – бытовая радиоэлектронная аппаратура, das Gleichgewicht (нем.) – равновесие, pine-tree (англ.) – хвойное дерево, image-maker (англ.) – стилист;

Однако, иногда преподавателю следует предвидеть потенциальные ошибки студентов при переводе сложных слов, если семантизация строится на имеющихся аналогиях. Так, учащиеся хорошо знают элементы таких сложных слов, как pineapple (сосна и яблоко), egg-plant (яйцо и растение), mushroom (мякоть и комната), gooseberry (гусь и ягода) и т.д. Как видим в переводе этих слов на русский язык ничего подобного не звучит, сравните: ананас, баклажан, гриб, крыжовник;

в) конверсия, то есть переход одной части речи в другую: import – to import, record – to record etc.

3) с помощью синонимов/антонимов

Один из самых популярных способов, при помощи которого можно семантизировать практически все части речи: и существительные (agreement – disagreement), и прилагательные (beautiful – ugly), и глаголы (to attempt = to try), и наречия (quickly – slowly), и даже некоторые предлоги (above – beneath, up – down). Нужно отметить, что этот прием помогает тогда, когда у более сложных слов есть синонимы/антонимы, изучавшиеся ранее. Безусловно, этот одноязычный способ экономичен во времени, но, с другой стороны, предполагает владение учащимися определенным объемом лексики. Кроме того, данный способ семантизации лексики не всегда точен, ибо в языке редко встречаются полные синонимы/антонимы. Как правило, каждый из синонимов имеет определенный оттенок значения, поэтому многие синонимы требуют уточнения (стилистические особенности, коннотации). Эти различия связаны с историей языка, источниками заимствования слов. Здесь открывается прекрасная возможность для формирования социолингвистической и социокультурной компетенции студентов как составляющие коммуникативной компетенции, вовлечение обучаемых в серьезную работу с изучаемым языком.

4) с помощью ассоциаций

Техника ассоциативных связей связана со свойством человеческой памяти быстрее и прочнее запоминать то, что находится в естественной или логической взаимосвязи. Например, по ассоциации с животными учащиеся могут догадаться о разновидностях мяса (pig – pork, cow – beef, sheep – mutton, calf – veal), от хорошо знакомого прилагательного догадаться о значении существительного (poor – poverty), при перечислении некоторых реалий выйти на название страны (bagpipe, kilt, Highland Games = Scotland).

Количество ассоциативных связей громадно, но методисты рекомендуют прибегать к ассоциации достаточно осторожно, так как они индивидуализированы, далеко не все учащиеся умеют выстраивать логические связи, у большинства обучаемых преобладает наглядно-образное мышление.

5) на основе контекстуальной догадки

Данный способ семантизации предполагает достаточно хороший уровень владения языком у обучающихся. Это, пожалуй, самый сложный, но в то же время самый важный для практического владения языком способ семантизации слов, поскольку демонстрирует новое слово во фразе, в речи, развивает догадку и предполагает попутное развитие навыков вос-

приятия иноязычной речи на слух (аудирование). При этом можно использовать небольшие условно-речевые ситуации с использованием новых слов или дефиниции на иностранном языке, например: sheltered house – designed for old people to live fairly independently in with the staff always looking after them (англ.), die Rückkehr – das Zurückkommen nach längerer Abwesenheit: eine glückliche, unerwartete Rückkehr in die Heimat (нем.), das Versprechen – ausdrückliche persönliche Erklärung, durch die etw. fest versprochen wird (нем.). Однако иногда дефиниции бывают громоздкие в одноязычных словарях, поэтому преподавателю следует сознательно адаптировать уровень языка до того, которым владеют учащиеся той или иной группы. При этом важно помнить о том, что контекст употребления слова должен быть однозначным, понятным, легко выводимым. Учащиеся могут понять слово по расположению его в предложении, по соседству и сочетаемостью с другими, по общему смыслу фразы. Например: Will you air the room, please? (air – глагол «проветривать»).

6) по созвучию с родным языком

Не следует семантизировать интернациональные (международные слова), значение и произношение которых почти идентично в русском и изучаемом языках, например: compromise, vice-president, intensive (англ.), der Theoretiker, das Telegramm, die Fakultät, philologisch (нем.) и т.д. В этом случае преподавателю следует сначала обязательно самому произнести подобные слова на изучаемом языке (показать эталонное чтение), чтобы предупредить фонетические ошибки при самостоятельном чтении слов учащимися.

7) через обобщение/перечисление

Преподаватель называет ряд предметов, а потом слово, которое их объединяет в один класс. Например: die Masern, die Pocken, die Bronchitis, der Mumps (нем.) = die Krankheiten (болезни), water, juice, petrol (англ.) = liquid (жидкости).

Каждое незнакомое слово предполагает свой оптимальный способ семантизации. Разумеется, выбор способа раскрытия значения иностранных слов зависит от ряда факторов, но главными, определяющими, являются экономичность, доступность, простота и целесообразность. Все другие критерии для выбора определенного способа раскрытия значения иностранного слова можно объединить в следующие группы:

1. особенности самого слова (его форма, значение, употребление, принадлежность к

активному минимуму или пассивному словарному запасу студентов);

2. индивидуальные особенности обучаемых (степень обучения, уровень языковой подготовки, недельное распределение учебных часов);

3. профессиональная компетенция самого преподавателя (излюбленные приемы работы, общая эрудиция, творчество).

Опыт творчески работающих преподавателей подтверждает, что беспереводные способы семантизации имеют целый ряд преимуществ.

Во-первых, закладываются основы для развития мышления на иностранном языке. Ведь каждый переход с иностранного языка на родной язык студентов – это сложный процесс переключения мышления (а соответственно и поведения) на другие понятия, стереотипы. Поэтому, чем реже на уроке звучит перевод на русский язык, тем выше уровень аутентичности иноязычной речи учителя и студентов.

Во-вторых, увеличивается время пребывания студентов в иноязычной среде (разговор продолжается на иностранном языке, при этом учащиеся улавливают основное содержание (аудирование с извлечением основной информации)).

В-третьих, развивается коммуникативная компетенция (а это ведущая практическая цель обучения иностранному языку). Во время презентации лексики учащиеся могут реагировать невербально (кивнуть головой, улыбнуться) и вербально (переспросить преподавателя, уточнить значение слова), при этом логика коммуникативного акта не прерывается.

В-четвертых, ряд приемов и методов семантизации (а именно через словообразовательные элементы, через синонимы/антонимы, через контекст) развивают языковую догадку и лингвистическую наблюдательность студентов, поскольку преподаватель призывает на помощь целый ряд ассоциативных связей, ак-

центрирует внимание студентов на языковом и речевом контексте.

В-пятых, если приучать студентов самостоятельно и под руководством преподавателя работать с одноязычными (моноязычными) учебными словарями, двуязычными словарями, словарями синонимов, лингвострановедческими справочниками (методологический компонент содержания обучения лексике), это позволит развивать общеучебные навыки студентов (самостоятельный поиск лексических единиц в справочной литературе, анализ их грамматических признаков, варианты использования), которые, безусловно, пригодятся им при дальнейшем самостоятельном изучении иностранного языка.

И, наконец, самое важное, беспереводные способы семантизации иностранных слов готовят учащихся к общению с носителями языка в реальной жизни, когда никто из партнеров по коммуникации не сможет перевести непонятные слова и выражения, а на консультацию с разговорником или словарем не будет времени.

Таким образом, суммируя вышесказанное, мы приходим к выводу о том, что если преподаватели будут стремиться к аутентичности речи на уроке иностранного языка, к экономии учебного времени, к сохранению логики коммуникации, то перевод на русский язык будет занимать более скромное место, чем то, которое ему привычно отводится.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: уч. пос. по подготовке переводчиков, НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

2. Матюгин, И. Как запоминать английские слова / И. Матюгин, Т. Слопенко. – М.: «РИПОЛ КЛАССИК», 1999.

3. Рюмина, А.Н. К вопросу обучения словообразовательным моделям в неязыковом вузе. / А.Н. Рюмина. – Уфа: межвуз. темат. науч. сб., 1983.